



Diskan :
Klevit eus lein an Neñvoù
Mouezh al labourerien,
Itron-Varia ar Parkoù,
Mamm ar wir gristenien.

Refrain :
Entendez du haut des Cieux
La voix des laboureurs,
Notre-Dame des champs,
Mère des vrais chrétiens.

1 - Tro-war-dro deoc'h e welit, eus ho chapel nevez,
 Kaorel, Sant-Veg, Seledin, Roskelfenn, Gwirvane.

*Tout autour de vous, vous voyez, de votre chapelle neuve,
 Caurel, Saint-Mayeux, Sélédin, Rosquelfen, Gwirvané.*

2 - E pep tachenn ilizoù sakret en hoc'h enor,
 Gleb alies o favez gant daeroù tud Arvor.

*En tout lieu des églises consacrées en votre honneur,
 Leurs pavés souvent mouillés des larmes des gens d'Arvor.*

3 - Diskouez a reont pegen tomm ha pegen rannus oc'h
 'Keñver al labourerien o deus fiañs ennoc'h.

*Ils montrent combien vous êtes chaleureuse et généreuse
 Envers les laboureurs qui ont confiance en vous.*

4 - C'hwi hoc'h eus ganet Jezuz e kraou ul labourer,
 Ne oa dor ebet e kêr digor d'e zigemer.

*Vous avez mis au monde Jésus dans la crèche d'un paysan,
 Aucune porte en ville n'était ouverte pour vous accueillir.*

5 - War ar maez 'pad tregont vloaz, gant Jozeb ho pried,
 E-touez al labourerien, didrouz ho peus bevet.

*À la campagne pendant trente mois, avec Joseph votre époux,
 Parmi les paysans, vous avez vécu en silence.*

6 - Krouer ar bed dirakoc'h, d'an deizioù pemdeziek,
 'Vit labourerien ho pro a rae meur a venveg.

*Le créateur du monde devant vous, au quotidien,
 Pour les paysans de votre pays faisait maint outil.*

7 - Ha c'hwi, pa veze nec'het unan bennak anê,
 Betek e di d'e souten raktal c'hwi 'zirede.

*Et vous, quand l'un d'eux se trouvait dans l'embarras,
 Jusqu'à chez lui pour le soutenir tout de suite vous accouriez.*

8 - E eured ul labourer, dre e gentañ burzhud,
 Jezuz, 'vit plijout d'e Vamm, 'n em ziskuilhas d'an dud.

*Au mariage d'un paysan, par son premier miracle,
Jésus, pour plaire à sa Mère, se dévoilà aux gens.*

9 - O vont gant e ebestel treuz-didreuz d'ar parkoù
En deus graet an darn vrasañ demeus e virakloù.

*C'est en allant avec ses apôtres à travers les champs
Qu'il a accompli la plupart de ses miracles.*

10 - Pemp mil labourer gantañ ur wech a oa bet maget
Gant pempik torzh a vara hag un tammig pesked.

*Cinq mille paysans ont été une fois nourris par lui
Avec cinq petits pains et quelques poissons.*

11 - C'hoantaat a rejont zoken e lakaat da roue ;
C'hwi 'vije bet 'n e gichen rouanez warneze !

*Ils eurent même envie de la prendre pour roi ;
Vous auriez été à ses côtés leur reine !*

12 - N'eo ket al labourerien o dije diframmet
Jezuz a-dreñv ho tivrec'h hag ouzh ar groaz staget.

*Ce ne sont pas les paysans qui auraient arraché
Jésus de vos bras et l'auraient attaché à la croix.*

13 - Bremañ ec'h oc'h rouanez an aelez hag ar sent,
Kouls evel e Kana gwechall ho Mab a sent.

*Maintenant vous voilà reine des anges et des saints,
Aussi bien qu'à Cana autrefois, votre Fils obéit.*

14 - Binnigit eta, Gwerc'hez, al labourerien baour,
Ho pennozh a dalvo dê ouzhpenn arc'hant hag aour.

*Bénissez donc, Vierge, les pauvres paysans,
Votre bénédiction vaudra pour eux plus qu'argent et or.*

15 - Avel ha glao, skorn ha heol ouzh ho mouezh a glevo,
Hag en ero ganimp hadet pa vo poent a gouezho.

*Vent et pluie, glace et soleil entendront votre voix,
Et dans le sillon semée par nous la semence tombera quand il faudra.*

16 - Betek hol loened ouzhoc'h a c'houl nerzh ha yec'hed :
"Tal Jezuz e Bethleem daou loen a oa gourve'tet !

*Même les animaux vous demandent force et santé :
Près de Jésus à Bethléem deux animaux étaient couchés.*

17 - Be't truez ouzh hon re vihan, deskit dezho dibab,
E-mesk kement a hentoù, an hent a blij d'ho mab.

*Ayez pitié de nos enfants, apprenez-leur à choisir,
Parmi tant de chemins, celui qui plaît à votre Fils.*

18 - Ar c'hrouadur a gar Mari a vez dalc'hmat sentus,
Dalc'hmat ker ouzh e renk evel ma oa Jezuz.

*L'enfant qui aime Marie est toujours obéissant,
Toujours affectueux envers les siens comme l'était Jésus.*

19 - Eveldoc'h pa oac'h en templ, merc'hig leun a furnez,
Hastus bras eo d'anavout skiant ar santelezh.

*Comme vous quand vous étiez au temple, fillette pleine de sagesse,
Il est très pressé de connaître la science de la sainteté.*

20 - Hep feiz, hep relijion, an deskadurezh kaer
'Zo gwazh eget ur sabrenn etre daouarn ul laer.

*Sans foi, sans religion, la belle connaissance
Est pire qu'un sabre entre les mains d'un voleur.*

21 - Beilhit war hon re yaouank e-kreiz ar bed treitour,
Mirit 'nê holl da Zoue, d'o zud ha d'al labour.

*Veillez sur nos jeunes dans le monde traître,
Gardez-les tous à Dieu, à leurs parents et au travail.*

22 - An den yaouank ho selaou deiz ha noz a ziwall
Diouzh an diaoul ha muioc'h c'hoazh diouzh kompagnunezh fall.

*Le jeune homme qui vous écoute jour et nuit se défend
Contre le diable et plus encore contre les mauvaises fréquentations.*

23 - Gras Doue dreist an holl draoù ganeoc'h a c'houlennomp,
Pinvik awalc'h e vimp 'keit ma reno ennomp.

*C'est la grâce de Dieu que par-dessus tout nous demandons,
Nous serons assez riches tant qu'elle règnera en nous.*

24 - Ni eus hon zu a bromet chom start en hon c'hredenn,
Hag anzav dirak an holl ar Groaz, sin ar c'hristen.

*Nous de notre côté nous promettons de rester fermes dans notre foi,
Et de reconnaître devant tous la Croix, emblème du chrétien.*

25 - Ni a bromet eveshaat ouzh ar c'homzoù direizh,
Kouls hag eus ar vezventi ken mezhus evit Breizh.

*Nous promettons de faire attention aux vaines paroles,
Aussi bien qu'à l'ivresse si honteuse pour la Bretagne.*

26 - Kloc'h ar sul hon gwelo holl ouzh e vouezh o sentiñ,
Hag oc'h antren war un dro en iliz da bediñ.

*La cloche du dimanche nous verra tous obéir à sa voix,
Et ensemble entrer à l'église pour prier.*

27 - Mintin ha noz, daoulinet, ni hag hon bugale,
'Diabarzh an ti gant evezh ni 'bedo adarre.

*Matin et soir, agenouillés, nous et nos enfants,
À l'intérieur de nos maisons nous prions encore avec application.*

28 - Ni a bromet karantez d'hon bro ha d'hon farrez,
O chom er gêr, mar gellomp, evel hon zadoù kozh.

*Nous promettons d'aimer notre pays et notre paroisse,
Demurant chez nous, si possible, comme nos ancêtres.*

29 - Neb a guita 'zo risklet da goll pevar tenzor :
E Varadoz, e familh, e yec'hed, e enor.

*Celui qui s'en va risque de perdre quatre trésors :
Son Paradis, sa famille, sa santé, son honneur.*

30 - Diouzh gizioù sot an estren ni a bromet tec'hel :
N'eus mod nag uzaj e Frañs kouls hag e Breizh-Izel.

*Nous promettons de fuir les sottes manières de l'étranger :
Il n'est tradition ni usage en France aussi valables qu'en Bretagne.*

31 - Ni 'bromet en em sikour hag en em bardoniñ,
Ha mirout a reiñ gwal-skouer birviken da hini.

*Nous promettons de nous entraider et de nous pardonner les uns aux autres,
Et d'éviter de donner le mauvais exemple à quiconque.*

32 - Tud a skouer fall, 'me Jezus, gwel vefe o zeurel,
Ur maen milin ouzh o goug, 'deun ar mor da vervel.

*Ceux qui donnent le mauvais exemple, dit Jésus, il vaudrait mieux les jeter
Une meule au cou, au fond de la mer pour mourir.*

33 - Lies a-hed an devezh, ni a dost hag a bell,
A savo hon daoulagad etrezek ho chapel.

*Souvent au long de la journée, de près et de loin,
Nous lèverons les yeux vers votre chapelle.*

34 - Ha c'hwi, eus lein ar menez a daolo ho selloù,
Selloù ur Vamm druezus, warnomp en hon farkoù.

*Et vous, du haut de la colline, vous poserez vos regards,
Les regards d'une mère compatissante, sur nous et sur nos champs.*

35 - Ho servijer, o Mari, dispont ha sur, a ra
Silvidigezh e ene 'n ur c'hounit e vara.

*Votre serviteur, ô Marie, sans peur et assuré, fait
Le salut de son âme en gagnant son pain.*

36 - Pa santo dorn ar gozhni o hejal anezhañ,
Ho chapeled a vezo e venveg diwezhañ.

*Quand il sentira la main de la vieillesse le secouer,
Votre chapetet sera son dernier outil.*

37 - En Neñv al labourer mat a bep anken disamm,
A ziskuizho da viken e palez koant e Vamm,

*Aux Cieux le bon laboureur, déchargé de toute angoisse,
Se reposera pour toujours au beau palais de sa Mère.*

38. A ziskuizho er joaioù, ha, mar greont eveltañ,
E wreg hag e vugale a vo eürus gantañ !

*Il se reposera dans les joies, et, s'ils agissent comme lui,
Sa femme et ses enfants seront heureux avec lui !*

Evelse bezet graet. / Ainsi soit-il.

1°) Pardon Itron Varia ar Parkoù e Sant-Jelven a vez graet ar sul diwezhañ a viz ar Foen.

2°) Diou dra a c'houlennomp gant Itron Varia ar Parkoù : ma tegaso madelezhioù Doue war al labourer, war an ed hag al loened ; ma lako ar spered kristen da greskiñ e kalon an dud diwar ar maez.

3°) Heuilh lezenn ar sul war e hed 'zo un dever evit servijer Itron Varia ar Parkoù.

4°) Breuriez Itron Varia ar Parkoù, savet er gêr a Sééz, e Normandi, 'zo ebarzh ouzhpenn 200 000 a baotred gristen : ur skouer evidomp, Bretoned !

1°) *Le pardon de Notre-Dame des champs à Saint-Gelven a lieu le dernier dimanche de juillet.*

2°) *Nous demandons deux choses à Notre-Dame des Champs : qu'elle attire les bontés de Dieu sur le paysan, sur le blé et les bêtes ; qu'elle fasse grandir l'esprit chrétien dans le cœur des gens de la campagne.*

3°) *Suivre la loi du dimanche en entier est un devoir pour le serviteur de Notre-Dame des Champs.*

4°) *La confrérie de Notre-Dame des Champs, érigée à Séés, en Normandie, compte plus de 200 000 hommes chrétiens : un exemple pour nous, Bretons.*

Imprimatur : Brioci, die julii, 1908. Y-M. Le Pennec, vic. gén.